

# ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН 2021

## СПЕЦИАЛИТЕТ

### ВОПРОСЫ ПО ТЕОРИИ ЯЗЫКА

#### *Английский язык*

1. Classification of English consonants according to English and Russian phoneticians.
2. The articulatory classification of English vowels.
3. The phoneme theory.
4. The sentence. Communicative types of sentences. Models of sentence analysis.
5. Morphemic structure of the English word.
6. The phrase. Classifications of phrases. Ways of expressing syntactic relations within a phrase.
7. Old Germanic languages: classification, common features.
8. Development of the verb system in English.
9. Syntax in Old English, Middle English and New English.
10. Etymology of the English Word-stock. Origin of English Words. Words of Native Origin. Borrowed Words. Assimilation of Borrowings.
11. Morphology of English Words. Types and Ways of Coining New Words. Major and Minor Types of Word-formation.
12. English Phraseology. Word-groups and Phraseological Units. Structure, Meaning, and Classification of Word-groups and Phraseological Units.
13. Functional styles of the English language (general characterization)
14. Classifications of lexical expressive means and stylistic devices of the English language (general characterization)
15. Syntactic expressive means.

#### *Португальский язык*

1. Fonologia e fonética. O fonema. Os traços diferenciadores. Fonema e suas realizações. Neutralização e arquifonema.
2. Fonemas vocálicos. Classificação articulatória das vogais. Ditongo. Tritongo. Hiato
3. Fonemas consonantais. Fonemas oclusivos, fricativos, nasais, africados e líquidos.
4. O substantivo e o adjetivo. Definição e classes.
5. O verbo: tempo e aspecto. O advérbio.
6. A oração simples. Tipos estrutura interna.

7. A organização do vocabulário. Palavras patrimoniais no léxico do português. Empréstimos pré-romanos e germanismos. Palavras de origem latina e grega. Cultismos e cognatos.
8. A organização do vocabulário. A homonímia e a paronímia. A monossímia e a polissemia. As acepções da palavra. Tipos de polissemia. A metáfora, a metonímia e seus tipos.
9. A organização do vocabulário. Palavras sinônimas e variedades da sinonímia. Séries de sinônimos. Traços diferenciais e integrais. A antonímia. Palavras antônimas e seus tipos.
10. O vocalismo medieval
11. O consonantismo medieval
12. As mudanças morfossintáticas: o substantivo e o verbo.
13. Problema da classificação dos estilos funcionais. Característica generalizada dos estilos funcionais, suas funções e subestilos.
14. Figuras estilísticas semânticas – gradação, zeugma, antítese etc.
15. Figuras estilísticas sintáticas – paralelismo, anáfora, hipérbato etc.

#### *Китайский язык*

1. Фонетика. Разделы фонетики. Три аспекта звуков речи: физиологический, акустический, функциональный.
2. Артикуляционная характеристика согласных и гласных звуков китайского языка.
3. Структура китайского слога. Тон. Тоновые характеристики слогов китайского языка. Слоговый инвентарь китайского языка.
4. Грамматика: синтаксис и морфология. Основные единицы грамматического строя. Критерии выделения частей речи.
5. Система частей речи в китайском языке. Знаменательные и служебные части речи.
6. Характеристика членов предложения в китайском языке.
7. Фразеология китайского языка.
8. Функциональная стилистика китайского языка.
9. Изобразительно-выразительные средства китайского языка.
10. Синонимия в китайском языке (формальные типы антонимов, роль синонимов в словообразовании, родо-видовые различия между синонимами, источники синонимии).
11. Омонимия в китайском языке (типы лексической омонимии, источники, пути преодоления).
12. Полисемия в китайском языке (основные типы, глаголы с особо широкой семантикой, законы развития значения слова, антонимичные прилагательные и полисемия).
13. Диалекты китайского языка. История и особенности.

14. Проблема формирования национального языка путунхуа.

15. Язык иньских надписей.

### **Вопросы по курсу «Теория перевода»**

#### **ГИА 2020**

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема подготовки переводчиков: современные требования к профессии переводчика; профессиональный кодекс переводчика; основные компетенции переводчика; профессиональные организации и ассоциации; профессиональная аттестация и сертификация переводчиков в России и за рубежом.
2. Нормирование и стандартизация переводов. Проблема нормы в переводе. Международный стандарт ISO. Научное редактирование. Штрафные санкции.
3. Теория перевода как наука. Причины формирования и процесс становления переводоведения. Методологические основы. Теория vs. Практика. Переводческие методы и стратегии. Проблема классификации переводческих стратегий.
4. Основные теоретические модели перевода. Универсальная модель «скопос», герменевтическая модель перевода, трансформационная модель перевода, коммуникативная модель, прагматическая модель, психолингвистическая модель перевода, когнитивная модель перевода: краткая характеристика, направления исследований, ведущие исследователи.
5. Области применения информационных технологий в переводе. Роль и место информационных технологий на различных этапах работы с текстом при осуществлении перевода, обоснованность их применения. Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT, Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.
6. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации и их особенности. Процесс образования смысла в вербальной коммуникации. Особенности коммуникации с переводом. Перевод в рамках информационной теории: проблема переводимости и инварианта.
7. Перевод как межкультурная коммуникация. Связь языка и культуры. Языковой и культурный контекст в переводе. Значения слов как культурные стереотипы. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Безэквивалентная лексика: причины существования и способы перевода. Способы оптимизации межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция переводчика.

8. Текстологические аспекты переводоведения. Уровни содержательной структуры текста. Глобальное содержание текста и особенности его интерпретации: языковое содержание, конкретно-контекстуальный смысл и имплицитный смысл высказывания. Коммуникативная способность и сбои в коммуникации.
9. Текст как объект перевода. Особенности передачи содержательной структуры текста в переводе. Содержание, функция и структура как уровни текста и их воспроизведение при переводе. Семантико-структурные отступления перевода от оригинала и их обусловленность. Дискурсивный анализ и перевод. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Схема переводческого анализа.
10. Понятие переводческой эквивалентности. Эмпирический подход к определению переводческой эквивалентности. Типы (уровни) эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Понятие формальной и динамической эквивалентности. Концепция динамической эквивалентности.
11. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Особенности работы переводчика с разными видами соответствий. Общая характеристика приёмов перевода. Основные переводческие трансформации и особенности их использования при переводе: конкретизация, генерализация, модуляция (смысловое развитие), грамматические замены, антонимический перевод, стилистическая и семантическая компенсация.
12. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Виды прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову. Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации. Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод.
13. Классификация перевода: различные основы деления и виды перевода. Виды перевода и их особенности: письменный перевод; устный перевод (синхронный и последовательный); информативный перевод; художественный перевод и др. Трудности перевода различных типов текстов; компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода различных типов текстов.
14. История развития переводческой скорописи. Скоропись vs. Семантография. Основные функции, принципы и правила записи. Переводческая скоропись в работе современного переводчика. Специфика профессиональных навыков и умений переводческой семантографии.

15. Основные положения теории несоответствий в переводе. Несответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.